

Від редактора From the Editor



Мирослава Антонович

доцент факультету правничих наук
Національного університету «Києво-
Могилянська академія»
Фулбрайтівський науковець
1995–1996 рр.
в Університеті Сінсіннаті

Myroslava Antonovych

Associate Professor of the Faculty of Law
National University of
«Kyiv-Mohyla Academy»
Fulbright Scholar 1995–1996
in the University of Cincinnati

Перший «Щорічник 2004» Програми ім. Фулбрайта в Україні був «приречений» на успіх. Це був рік Помаранчевої революції, яка не могла не бути відображеною в спогадах українських та американських фулбрайтівців — не часто щастить бути свідками історії. Успіх надихнув взятись за другий випуск щорічника, який, звичайно, не може за емоціями рівнятись до першого. 2005 рік був «звичайним» роком, хоч не менш результативним для досліджень та викладацької роботи фулбрайтівців.

Однак родзинка в Щорічнику 2005 року все ж є. Вперше ми видаємо двомовний щорічник, де переважна більшість текстів подана без перекладу, мовою оригіналу. Це, вочевидь, стане проблемою для тих американців, які не знають української мови, але, можливо, саме ці невідомі «ієрогліфи» і приваблять багатьох нових американських науковців до загадкової країни Помаранчевої революції, народ якої відстояв (у прямому сенсі — відстояв на морозі) свою свободу і гідність. Значення стажувань американських науковців для українських університетів та для наукового і суспільного життя в Україні в цілому важко переоцінити — від проекту Мирона Стахіва щодо порятунку культурної спадщини на забруднених територіях після Чорнобиля, проекту про збереження українського музичного фольклору Ентоні Поточняка до семінарів з американської поезики Філіпа Кавалієра. І це тільки окремі приклади, яких можна наводити дуже багато.

Структура «Щорічника 2005» в цілому залишається такою ж, як і в попередньому випуску. Він включає короткий опис проектів цьогорічних українських та американських фулбрайтівців, який, без сумніву, буде корисним для майбутніх аплікантів Програми. Матеріали директора Програми д-ра Марти Богачевської-Хомяк та координаторів Програми ім. Фулбрайта Наталії Залуцької, Вероніки Алексанич та Інни Бариш містять інформацію про фулбрайтівські програми та звіти за попередній рік. Найбільша частина Щорічника — це спогади американських та українських науковців про свій фулбрайтівський досвід, участь у семінарах і конференціях та огляд публікацій за минулий рік. Президент Фулбрайтівського товариства в Україні Ольга Гамілко подає звіт про роботу Товариства в 1999–2005 рр.

Час і частинку своєї душі у Щорічник вклало багато людей: директор Програми ім. Фулбрайта Марта Богачевська-Хомяк, всі працівники фулбрайтівського офісу, редактор англomовних текстів Керол Кавалієр, перекладачі і редактор Людмила Матіяш, перекладачі Ентоні Поточняк і Оріся Кулик, дизайнери Мар'ян Лунів та Максим Заворотний, всі дописувачі Щорічника. Ми вдячні Посольству США в Україні за фінансову підтримку цього видання.

The Yearbook we published in 2004 was meant to give a picture of Fulbright in Ukraine. Little did we know that it would also be a historic year for Ukraine. The Orange Revolution imprinted itself on those who happened to be in the country, not only upon its participants. It was an exciting time to have a snapshot of the country.

This year marks the 60th anniversary of the Fulbright Programs, and our publication reflects its bilateralism. This publication tries to reflect the work of participants of all Fulbright programs in Ukraine. Reports of the activities of the office are translated, but other contributions appear in the language of the writer. We hope this Yearbook will show the vitality of the Fulbright idea in Ukraine.

The value of research done by American scholars working in Ukrainian universities as well their impact on the intellectual and social life of Ukraine, on the whole, should not be underestimated. For example, Myron Stachiw's project that deals with saving the cultural heritage in the post-Chornobyl affected territories, Anthony Potoczniak's project that facilitates the development of a national forum to address pressing issues in musical folklore collections, and Philip Cavalier's seminar on American poetry are only a few examples of the work that is being accomplished by American Fulbrighters in Ukraine.

The format of the «2005 Yearbook» in general remains the same as in the previous publication. It includes a short description of projects for this year by Ukrainian and American Fulbright scholars, which will be useful for future applicants to the Program. The material and information from the director of the Program, Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak, as well as the information and reports from the previous year of the Program coordinators Natalia Zalutska, Veronica Aleksanych and Inna Barysh, are included in the Yearbook. The largest section of the Yearbook is devoted to the reflection and recollections of American and Ukrainian scholars about their Fulbright experience and participation in seminars and conferences. Also included is a general overview of the publications from the previous year. A Report by the president of the Fulbright Association in Ukraine, Olha Hamilko, which deals with the work of the Association from 1999 through 2005, is also printed in the Yearbook.

Many people put their heart and soul (as well as time) into this publication, namely, the director of the Program Dr. Martha Bohachevsky-Chomiak, the entire staff of the Fulbright office, the editor of the English texts Carol Cavalier, the translator and editor Liudmyla Matiash, translators Anthony Potoczniak and Orysia Kulick, designers Marian Luniv and Maxim Zavorotnyi, as well as all the Yearbook contributors. We are grateful to the U.S. Embassy in Ukraine for their financial support in this undertaking.